

Heinrich Julius Klaproth an Wilhelm von Humboldt, 18.11.1834

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 53, Bl. 165–169
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 222

Raffles, Sir Thomas Stamford Faxian (chinesischer Mönch) Amiot, Joseph Marie u.a.: Mémoires concernant L'Histoire, les Sciences, les Arts, les Mœurs, les Usages, &c. des Chinois; par les Missionnaires de Pe-Kin. Tome Quartorzieme (Paris: Nyon 1789) Fo# Kou# Ki ou Relations des Royaumes buddhiques. Voyage dans la Tartarie, dans l'Afghanistan et dans l'Inde, exécuté à la fin du IVme siècle par Chy Fa Hian. Traduit du Chinois par Abel Rémusat. Ouvrage posthume révu, complété et augmenté par M. M. Klaproth et Landresse (Paris: Imprimerie Royale 1836)

|166r|

Berlin d. 18 Nov. 1834

Ew. Excellenz

habe ich die Ehre anzuzeigen daß die Auszüge über **Java** aus chinesischen Quellen, im 14.^{ten} Bande der Memoires sur les Chinois pag 101 bis 111, stehen. Sie gehen noch weiter auf unsere Zeiten herunter als die von **Raffels** |sic| gegebenen. **Java** ist dort **Kua va** genannt, statt **Tchao va** oder **Dshao va**. Aus diesem Fehler ist die falsche Übersetzung son de courge, entstanden. **Tschao va** oder **Dshao va** ist nichts anderes als die Chinesische Umschreibung von **Java** (lies Dshava).

Tsché po, ist das **Cha p#** bei **Raffels** |sic|. Dieses Wort wird eigentlich **Dsha po** geschrieben, aber ehemals **Dsha va** ausgesprochen, denn **po** steht in den alten Umschreibungen indischer und anderer fremder Wörter für **va**.

Im Foe kue ki wird der Namen |sic| dieser Insel viel richtiger **Ya po thi**, d. i. **Java dwîp** geschrieben. Was **Fa hian** davon sagt ist sehr kurz, nämlich: "Alors on vient à un royaume nomme **Ya po thi**. Il renferme des hérétiques et des brahmans en abondance; la religion de Foe y est moins repandue."

Von **Paris** aus werde ich die Ehre haben ausführlicheres über **Java** zu übersenden.

Mit vorzüglichster Hochachtung

Ew. Excellenz

ganz gehorsamster Diener

JHKlaproth

[a] Historischer Styl

Wen tchang.

[Anhang]

[166v vacat]

[165r]^[b] Le mot eau appartient à ceux dont j'ai recueilli les formes dans presque toutes les langues de l'Ancien Monde. Voici celles dans lesquels le R est radical.

Birman – re

Menadou (île de Java) – ran

Macassar – ran, ran

Carolines – ral, ral

Formosa – raolaum.

Cela n'empêche cependant pas, que dans les noms de rivières le R. ne puisse être le premier radical; car nous l'avons dans l'allemand rinnen, dans ###, dans le russe reïjou (couler), dans le sanscrit {r#} ri (stillare), dans le Persan roud, rivière. – Quand au mot Rhodanus je crois que la syllabe dan y indique l'eau, comme dans Donau, Don, < Tanais, > Danapris, Danastris; c'est l'ancien mot indo-germanique qui s'est encore conservé chez les Ossètes dans le Caucase, chez lesquels don ou Doun signifie eau, comme ~~Th~~ ~~Th~~ < d'houni > en sanscrit. Je ne trouve aucun mot semblable, pour fleuve, dans les langues finnoises

[165v vacat]

[167r] Wenn Ew. Excellenz erlauben, werde ich **Montags** früh die Ehre haben meine Aufwartung in **Tegel** zu machen

Mit vorzüglichster Hochachtung

JHKlaproth

Berlin d. 22 Nov. 1834.

[167v vacat]

[168 fehlt, wohl aufgrund eines Fehlers bei der Numerierung der Blätter]

[169r vacat]

[169v]

A Son Excellence

Monsieur le Baron G. de Humboldt

a) [Editor] Anmerkung unten links von Klaproths Hand

b) [Editor] Von Kurt Mueller-Vollmer diesem Brief zugeordnet.

Ministre d'état, cet. cet. cet.

à

Tegel